

*Pour Irène C. Erlanger*

*C. E.*



Répertoire Paul DUPONT

---

# *APHRODITE*

DRAME MUSICAL EN 5 ACTES ET 7 TABLEAUX

d'après le roman de PIERRE LOUÏS

ADAPTATION DE LOUIS DE GRAMONT

---

MUSIQUE

DE

**CAMILLE ERLANGER**

---

PARTITION CHANT ET PIANO

Réduite par l'Auteur

---

**PARIS**  
SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS MUSICALES

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark  
COPYRIGHT BY SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES, 1905

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs  
et d'orchestre, de la mise en scène, etc.

S'adresser à la *Société d'Éditions Musicales, Propriétaire pour tous Pays.*

---

Les représentations au piano sont formellement interdites.

---

# APHRODITE

DRAME MUSICAL

Représenté pour la première fois, à Paris, sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique  
le 23 Mars 1906.

Direction de M. Albert CARRÉ.

PERSONNAGES	RÔLES	INTERPRÈTES
DÉMÉTRIOS . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	MM. LÉON BEYLE.
TIMON . . . . .	<i>Baryton</i> . . . . .	ALLARD.
PHILODÈME . . . . .	<i>Second Ténor</i> . . . . .	DEVRIÈS.
LE GRAND PRÊTRE . . . . .	<i>Basse-Chantante</i> . . . . .	GUILLAMAT.
CALLIDÈS . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	GHASNE.
LE GEOLIER . . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	HUBERDEAU.
CHRYISIS . . . . .	<i>Soprano-Dramatique</i> . . . . .	M <sup>lles</sup> MARY GARDEN.
BACCHIS . . . . .	<i>Mezzo-Soprano</i> . . . . .	CLAIRE FRICHÉ.
MYRTO . . . . .	<i>Soprano</i> . . . . .	MATHIEU-LUTZ.
RHODIS . . . . .	<i>Mezzo-Soprano</i> . . . . .	DEMELLIER.
CHIMAIRIS . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	BROHLY.
SÉSO . . . . .	<i>Soprano</i> . . . . .	BROZIA.
MOUSARION . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	GUIONIE.
TRYPHÈRA . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	GONZALÈS.
PHILOTIS . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	HENRIQUEZ.
CORINNA . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	DUMESNIL.
SÉLÉNÉ . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	VELDER.
HÉLIOPE . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	COSTÈS.
HERMIONE . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	DAMONGEOT.
CROBYLÉ . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	COMÈS.
DIOMÈDE . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	VUILLEFROY.
JOESSA . . . . .	<i>Id.</i> . . . . .	DUCHESNE.
THÉANO . . . . .	<i>Danseuse</i> . . . . .	M <sup>lle</sup> BADET.

ÉPHÈBES, COURTISANES, PHILOSOPHES, MATELOTS, GARDIENS DU TEMPLE, DANSEUSES,  
MARCHANDS, HÉRIODOULES.

## TABLEAUX

1 <sup>er</sup> Tableau : LA JETÉE D'ALEXANDRIE.	4 <sup>o</sup> Tableau : L'ATELIER DE DÉMÉTRIOS.
2 <sup>o</sup> — LE TEMPLE D'APHRODITE.	5 <sup>o</sup> — LE PHARE.
3 <sup>o</sup> — CHEZ BACCHIS.	6 <sup>o</sup> — LA PRISON.

7<sup>o</sup> Tableau : LE JARDIN D'HERMANGIS.

Directeur de la musique et chef d'orchestre :  
M. Alexandre LUIGINI.

Directeur de la scène :  
M. Albert VIZENTINI.

Chef du chant : M. LANDRY.

Chef des chœurs : M. GEORIS.

Danses réglées par M<sup>me</sup> MARIQUITA.

Décors de M. JUSSEAUME.

Costumes dessinés par M. MÜLTZER.



# INDEX

---

	Pages
<i>Prélude</i> . . . . .	I
<b>ACTE I (1<sup>er</sup> TABLEAU) : LA JETÉE D'ALEXANDRIE</b>	
<i>Scène I.</i> Myrto, Rhodis, Philotis, Séso, Tryphéra, Mousarion, Philodème, Timon, Théano, des Jeunes Gens, des Courtisanes, des Philo- sophes, des Matelots . . . . .	4
<i>Scène II.</i> Les Mêmes, Démétrios . . . . .	21
<i>Scène III.</i> Les Mêmes, Chimairis. . . . .	24
<i>Scène IV.</i> Chimairis, Démétrios . . . . .	32
<i>Scène V.</i> Chrysis, Démétrios ( <i>voix lointaines</i> ) . . . . .	42
<b>ACTE II (2<sup>e</sup> TABLEAU) : LE TEMPLE D'APHRODITE</b>	
<i>Introduction</i> . . . . .	78
<i>Scène I.</i> Les Gardiens du Temple, puis Démétrios . . . . .	81
<i>Scène II.</i> Démétrios, le Grand Prêtre, Mousarion, Séso, Myrto, Rhodis, les Courtisanes, les Danseuses . . . . .	91
<i>Scène III.</i> Les Mêmes, Chrysis. . . . .	108
<i>Scène IV.</i> Les Mêmes, moins Chrysis . . . . .	117
<i>Scène V.</i> Démétrios . . . . .	120
<b>ACTE III (3<sup>e</sup> TABLEAU) : CHEZ BACCHIS (BACCHANALE)</b>	
<i>Introduction</i> . . . . .	126
<i>Scène I.</i> Chrysis, Bacchis, Myrto, Rhodis, Séso, Tryphéra, Mousarion, Philotis, Corinna, Philodème, Timon, Callidès, Séléne, Héliope, Hermione, Crobylé, Diomède, Joessa, les Danseuses . . . . .	132
<i>Scène II.</i> Les Mêmes, Théano, Danse de Théano. . . . .	163
<i>Scène III.</i> Les Mêmes, moins Myrto et Rhodis . . . . .	186

ACTE IV (4<sup>e</sup> TABLEAU) : L'ATELIER DE DÉMÉTRIOS

	Page
<i>Prélude</i> . . . . .	212
<i>Scène I.</i> Démétrios ( <i>voix lointaines</i> ) . . . . .	217
<i>Scène II.</i> Chrysis, Démétrios . . . . .	228
<i>Scène III.</i> Les Mêmes ( <i>voix lointaines</i> ) . . . . .	258

ACTE V (5<sup>e</sup> TABLEAU) : LE PHARE

<i>Introduction</i> . . . . .	273
<i>Scène I.</i> Myrto, Rhodis, Séso, Mousarion, Philotis, Courtisanes, Éphèbes, Philosophes, Marchands. . . . .	275
<i>Scène II.</i> Les Mêmes, Timon. . . . .	281
<i>Scène III.</i> Les Mêmes, Chrysis, puis les Hiérodoules . . . . .	288
<i>Scène IV.</i> Chrysis, la Foule . . . . .	297

(6<sup>e</sup> TABLEAU) : LA PRISON

<i>Introduction</i> . . . . .	323
<i>Scène I.</i> Chrysis. . . . .	324
<i>Scène II.</i> Chrysis, le Geôlier . . . . .	329
<i>Scène III.</i> Chrysis, Myrto, Rhodis . . . . .	337
<i>Scène IV.</i> Chrysis, Démétrios, le Geôlier. . . . .	342
<i>Scène V.</i> Chrysis, Démétrios . . . . .	343

(7<sup>e</sup> TABLEAU) : LE JARDIN D'HERMANUBIS

<i>Interlude</i> . . . . .	347
Myrto, Rhodis ( <i>voix lointaines</i> ) . . . . .	350



# APHRODITE

DRAME MUSICAL en 5 ACTES & 7 TABLEAUX

d'après le roman de PIERRE LOUÏS

Adaptation de  
LOUIS de GRAMONT

Musique de  
CAMILLE ERLANGER

## PRÉLUDE

Moderato (76 = ♩)

PIANO

*ff*

*allargando*

*p*

*pp*

*Istesso tempo*

*pp*

*p*

*pp*

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system is marked 'Moderato (76 = ♩)' and 'PIANO', with a fortissimo (*ff*) dynamic. It features a 2/4 time signature and includes several triplet markings. The second system begins with an 'allargando' marking and a piano (*p*) dynamic, transitioning to pianissimo (*pp*) and then to 'Istesso tempo' in 4/4 time. The third system continues the 'Istesso tempo' section with a piano (*p*) dynamic. The fourth system features a series of sixteenth-note patterns with a piano (*pp*) dynamic and includes a measure marked with a '3' over a triplet.

Copyright by SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES 1905

« SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES »  
(Ancien fonds PAUL DUPONT) Paris, 7, r. de la Pépinière

P. D. 3311

TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE, DE REPRODUCTION  
ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUTS PAYS  
Y COMPRIS LA SUÈDE, LA NORVÈGE ET LE DANEMARK

First system of musical notation. The treble clef staff features three groups of triplets, each marked with a '3' and a slur. The bass clef staff contains a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final chord.

Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a *pp* dynamic marking and contains three groups of triplets. The final measure of this system is marked with an '8' above a dashed line and contains four groups of sixteenth-note runs, each marked with a '6'. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff features three groups of triplets. The final measure is marked with an *mp* dynamic. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains two groups of triplets. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final chord.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features three groups of triplets. The final measure is marked with an '8' above a dashed line and contains a group of sixteenth-note runs marked with a '6'. The bass clef staff continues with the eighth-note accompaniment.



# ACTE I

## 1<sup>er</sup> TABLEAU

### LA JETÉE D'ALEXANDRIE

C'est avant le crépuscule — La jetée est couverte d'une foule qui va et vient — Des vendeuses de fruits passent avec des corbeilles pleines — Des mendiants demandent l'aumône — Des ânes trottent, chargés d'outres, avec leurs âniers. — Des groupes se forment, causent, puis se dispersent — Des jeunes gens, des courtisanes, des philosophes, des matelots se croisent, se mêlent, s'arrêtent, s'en vont deux à deux.

**Allegro (M. 208 = )**

**PIANO**

*f*

The score consists of four systems of piano accompaniment. Each system has a treble and bass clef staff. The first system includes a 3-measure triplet in the treble and a 4-3-2 triplet in the bass. The second system features a 3-measure triplet in the treble. The third system has a 5-measure triplet in the bass. The fourth system contains no specific triplet markings. Measure numbers 8 and 9 are indicated at the start and end of various phrases across the systems.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains several measures of music with various note values and rests. The lower staff is in bass clef and features a prominent 9-measure bracket under a series of notes, with other musical notation interspersed.

The second system continues the musical piece. It includes a section labeled 'A' in the upper staff. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present in the lower staff. A 9-measure bracket is visible at the end of the system.

The third system features the use of triplets in both the upper and lower staves. Multiple 9-measure brackets are used to group notes in the lower staff.

The fourth system includes a *crescendo* marking in the lower staff, indicating a gradual increase in volume. It also contains several 9-measure brackets.

The fifth system continues with triplet patterns in the upper staff and 9-measure brackets in the lower staff. The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

**B**

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (84 = ♩.)

1º Tempo

First system of musical notation. The treble clef staff contains six measures of music, each with a slur over a sixteenth-note pattern and a '6' above it. The bass clef staff contains six measures of music, with a 'ff' dynamic marking in the fifth measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains six measures of music, each with a slur over a sixteenth-note pattern and a '6' above it. The bass clef staff contains six measures of music.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains six measures of music, each with a slur over a sixteenth-note pattern and a '6' above it. The bass clef staff contains six measures of music, with a 'ff' dynamic marking in the fifth measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains six measures of music. The bass clef staff contains six measures of music, with a 'p' dynamic marking in the third measure and two measures of music marked with a '9' above them.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains six measures of music. The bass clef staff contains six measures of music, with a 'ff' dynamic marking in the third measure and a measure of music marked with a '9' above it.



8

Musical notation for the first system, measures 1-6. Treble and bass staves with various notes and rests.

8

Musical notation for the second system, measures 7-12. Treble and bass staves with various notes and rests.

8

B

*ff*

Musical notation for the third system, measures 13-18. Treble and bass staves with various notes and rests. Includes a section marker 'B' and dynamic marking 'ff'.

8

Musical notation for the fourth system, measures 19-24. Treble and bass staves with various notes and rests.

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*rit. molto poco a poco*

*dim.*

Musical notation for the fifth system, measures 25-30. Treble and bass staves with various notes and rests. Includes trills and dynamic markings.

Molto moderato

tr

tr

mp dim.

tr

tr

Un certain nombre de promeneurs arrêtés, écoutent les deux joueuses de flûte, Rhodis et

**And<sup>te</sup> molto mod<sup>to</sup> (60 = ♩)**

tr

p rit.

p

Myrto, qui chantent en s'accompagnant sur la double-flûte, tandis que Théano, sœur de Rhodis, exécute des poses et des pas

MYRTO

RHODIS

p

p

Le chè\_vre-pieds jusques au fleu\_ve A chas\_sé la Sy\_rinx

Le chè\_vre-pieds jusques au fleu\_ve A chas\_sé la Sy\_rinx

M.

R.

é\_per.due et fa\_rou - - che!

é\_per.due et fa\_rou - - che!

5

(voix lointaines)

*poco rit.*

LES FERMES

1<sup>rs</sup> Dessus *p* E - ros! E - ros! E - ros!

(dans la coulisse)

2<sup>ds</sup> Dessus *p* E - ros! E - ros! E - ros!

*poco rit.*

MYRTO

E - ros, le pâle E - ros

RHODIS

E - ros, le pâle E - ros

Tempo

- ros!

E - ros!

T<sup>o</sup>

M. qui de lar - mes s'a - breu - ve, Au - vol a bai - sé sa joue et sa bou - che!

R. qui de lar - mes s'a - breu - ve, Au - vol a bai - sé sa joue et sa bou - che!

M.

1<sup>er</sup> Dessus (voix lointaines)

2<sup>ds</sup> Dessus

This system contains the first vocal and piano parts. The vocal parts are in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass and treble clefs. The lyrics 'E - ros! E - ros!' are written under the vocal lines.

This system continues the vocal and piano parts. The lyrics 'E - ros! E - ros!' are repeated. The piano accompaniment features a prominent five-fingered scale in the right hand.

MYRTO

cédez un peu

Puis, sur la tombe hu - mi - de il a cueil - li pour nous —

RHODIS

Puis, sur la tombe hu - mi - de il a cueil - li pour nous

This system introduces two vocal characters: MYRTO and RHODIS. The lyrics are in French. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes.

M. Les ro-seaux dont il fit la flû-te, voix tou-chan-te D'une

R. Les ro-seaux dont il fit la flû-te, voix tou-chan-

M. à-me mor-te, O fem-mes, qui nous chan-te

R. -te D'une à-me mor-te. O femmes, qui nous chante, qui nous chan-te

M. Le dé-sir dou-lou-reux, le dé-sir dou-lou-reux, dou-lou-reux et —

R. Le dé-sir dou-lou-reux, le dé-sir dou-lou-reux, dou-lou-reux et —

**Tempo**

M. *p*  
doux

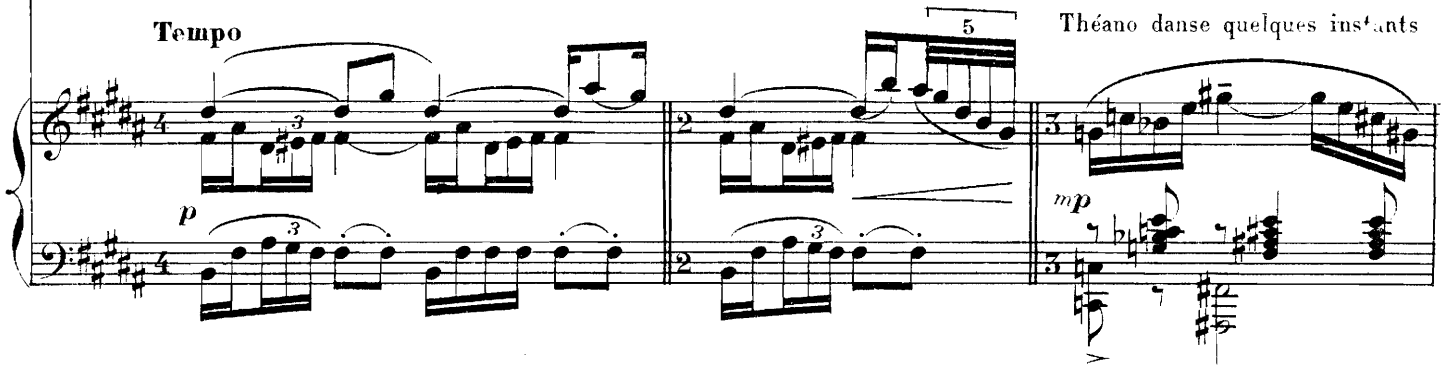
R. *p*  
doux



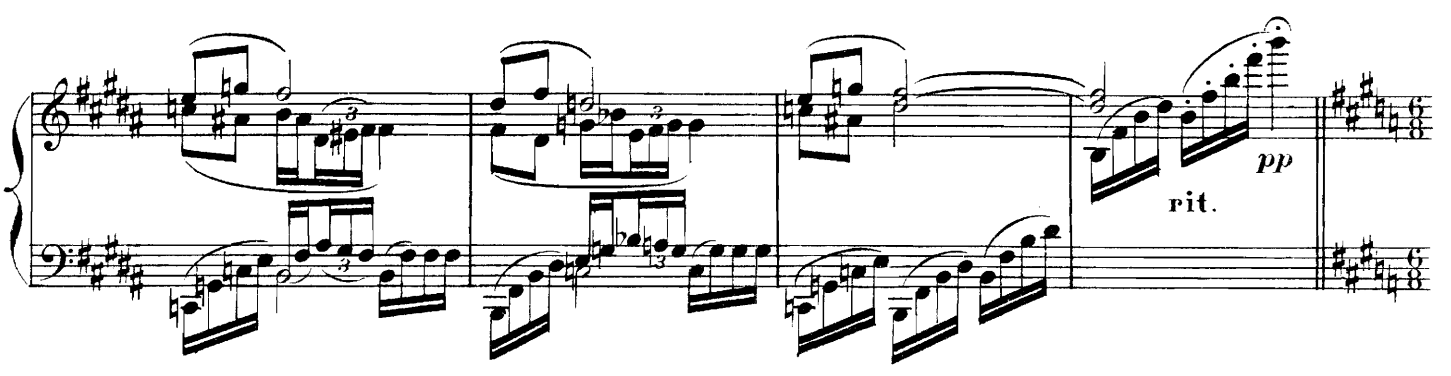
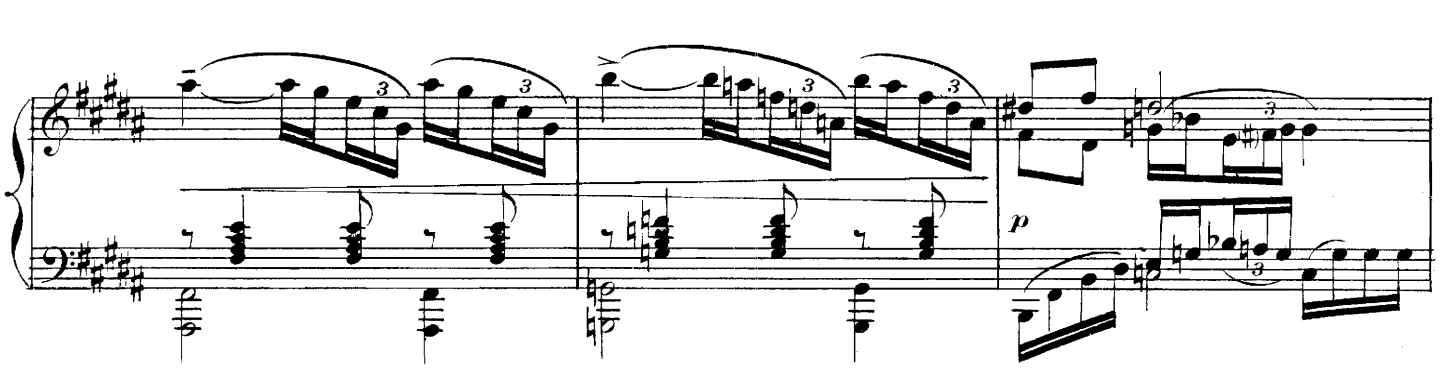
**Tempo**

Théano danse quelques instants

*p* *mp*



encore au son des flûtes



Des applaudissements se font entendre. — Tandis que Théano va auprès de Myrto et lui parle bas, en réparant le désordre de ses cheveux, Rhodis se détache du groupe et va tendre la main aux auditeurs.

**Allegretto** (84 = ♩.)

**RHODIS**

Pour la dan - seuse et pour les jou - euses de

**All<sup>to</sup>**  
*mp*

R.  
flû - te!

**PHILOTIS** (au jeune TIMON)

Don - ne pour moi, Ti - mon, u - ne drachme à Rho -

- dis!

**TIMON**

Tres vo - lontiers. Voi - ci pour toi, pe - ti - te, Pour Thé - a -

RHODIS

(elle s'éloigne)

Grâces te soient ren - du - es.

- no ta sœur et Myr - to, ton a - mi - e.

SÉSO (à Tryphéra)

I - ras - tu, Try - phé - ra, chez la ri - che Bac - chis?

SÉSO

*Piu moderato* (120 = ♩)

Le se - cond jour des A - phro - di -

TRYPHÉRA  
 Chez Bacchis?



S. si - es elle af - fran - chit sa belle es - cla - ve Co - rin - na et

S. cédez un peu Tempo  
 donne un grand ban - quet! N'es - tu pas in - vi -

cédez un peu

1<sup>o</sup> Tempo (208 = )

S. - té - e? Je lui di - rai qu'elle t'in -

TRYPHÉRA

Non, Sé - so, pas en - co - re.

S. (elles passent)  
 - vi - te.

MOUSARION

croisant Philodème

Phi-lo - dè - - me, sa - lut..

PHILODÈME

Sa -

Ils causent ensemble. Cependant Rhodis a fini sa tournée. Elle revient auprès

- lut, Mousari - on.

*poco rit.*

**Andante** (60 = ♩)

de Théano et de Myrto

RHODIS

Tiens, Myrto, voici ma re-cette.

Et maintenant il faut que Théa -

- no s'en ail - - le Pour dan - ser au sou-per du riche Cal - li -

R. *des;* Mais nous n'irons pas a - vec

MYRTO Non, ma Rhodis, ren-trons — Viens a - vec ton a - mi - e :  
 R. el - - le.

M. Elle la prend par la taille et l'em-mène - Théano  
 Elle te berce - ra, dans ses bras en - dormi - - - e.

s'éloigne dans une autre direction. Brouhaha dans la foule.  
 rit. *pp* Un poco largo (69 = )

PHILOSOPHES JEUNES GENS

COURTISANES

Quelques Sup. *mf* <sup>3</sup>  
 Qu'y a-t-il donc?—

Quelques Contr. *mf* <sup>3</sup>  
 Qu'y a-t-il donc?—

Quelques Ténors *mf*  
 Quel est ce mouvement?—

Quelques Basses *mf*  
 Quel est ce mouvement?

PHILODÈME (quittant Mousarion et remontant)

Ah! c'est le beau Démé-tri-os qui se pro-

Démétrios vient de paraître tout au bout de la jetée, produisant une vive sensation dans la foule. Il tra-  
 verse lentement la place, l'air hautain et ennuyé— Sur son passage, on s'arrête, on le regarde, et tous chuchotent.

pe - mè - ne.

Un peu plus lent

21

Philotis, Tryphéra et Sésô se présentent sur le passage de Démétrios, cherchent à l'aguicher, à attirer son attention.  
Il les évite, détourne la tête, poursuit dédaigneusement son chemin.

1<sup>o</sup> Tempo

PHILOTIS

Sa - - lut, ô beau sculpteur! —

TRYPHÉRA

Est-ce moi que tu

serrez un peu

SÉSO

A nos bai-sers tu te refu - ses, Et jamais au mur cérami - que sous le

Tr. cher - ches?

1<sup>o</sup> Tempo

serrez un peu

S. nom d'u-ne cour-ti-sa-ne Tu ne vas inscrire ton nom: Re-gar-de-moi de

1<sup>o</sup> Tempo

MOUSARION (intervenant) piu Allegro

Es-tu fol - le Sé -

S. grâ - ce!

serrez un peu

1<sup>o</sup> Tempo

M<sup>o</sup> - so? Nul - le de nous ne sé - dui - ra Ce fier sculp-

M<sup>o</sup> - teur à qui la rei-ne Béré-nice a vou - lu ser - vir de mo -

pp

M<sup>o</sup> - dè - - le Quand il sculpta - - l'Aphrodi-te du Tem - - ple.

M<sup>o</sup> Il est l'amant roy-al, le maître de l'E-gyp - te,

M<sup>o</sup> aussi puissant - - que la Reine el - le - mè - - me!

M<sup>o</sup> SÉSO  
D'où vient - - qu'il a l'air tris - - te?

M<sup>o</sup> est toujours ainsi.

**TRYPHÉRA** (avec un soupir)  
C'est grand dommage en vé-ri-té!

*M. D.*

a traversé toute la place, il est allé s'accouder sur le parapet de la jetée et contemple la mer, tournant le dos à la foule qui, du reste, commence à s'éclaircir — Le soir commence à tomber

Une vieille femme vient de faire son apparition — Elle s'avance lentement, comme plongée en ses réflexions

**Poco Allegretto** (96 = ♩)

*p*

**PHILOTIS** (apercevant la vieille femme)

Ah! voici Chi-mai - ris, la Jui-ve qui sait lire Aux li-gnes de la



SÉSO Aussitôt d'autres Courtisanes courent à la vieille, l'entourent et lui tendent leurs mains

Chimairis, Chimai - ris, dis - nous notre a - ve -

main! Chimai - ris, Chimairis, Chimai - ris,

TRYPHÉRA  
Chimairis, Chimairis, Chimai - ris,

Sop.  
Chimai - ris, Chimairis, Chimai - ris, dis - nous notre a - ve -

Contr.  
Chimairis, Chimairis, Chimai - ris,

Chimairis examine quelques mains

S.  
- nir

Ps  
Et ce qui nous at - tend de - main.

- nir Et ce qui nous at - tend de - main.

## TRYPHÉRA

la main tendue vers Chimairis

Dis - nous notre a - ve - nir et ce qui nous at - tend —

la main tendue vers Chimairis

Dis - nous notre a - ve - nir et ce qui nous at - tend —

Chimairis examine la main de Philotis

de main. —

de main. —

## CHIMAIRIS

Bah! dans toutes vos mains on lit les mê - mes cho - ses:

Même mouv<sup>t</sup>

c. du plai-sir

Même mouv<sup>t</sup>

c. de l'argent des festins

c. et des ro- ses; De beaux ga-lants

c. pour leurs bonnes mi- nes cho-y-és

*accellerando*

c. Et d'a-mou-reux vieillards trompés et ba-fou-és! \_\_\_\_\_

Les courtisanes éclatent de rire

SÉSO

*f* Ah! ah! ah! ah! ah! Pour nous con-ter ces choses-là est -

PHILOTIS

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

TRIPHÉRA

*f* Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Sop.

*f* ah! ah! ah! ah!

Contr.

*f* ah! ah! ah! ah!

*Allegro mod<sup>to</sup>* (112 = ♩)

*f*

S. *-il be\_soin d'ê\_tre sor\_cie\_re?* *f* ah ah ah ah ah ah ah

P. *Pour nous con\_ter ces cho\_ses - là* *est - il be -*

T. *Pour nous con\_ter ces cho\_ses - là* *est - il be -*

S. ah *f* ah ah ah ah ah ah ah ah

P. *f* ah ah ah ah ah ah ah ah *Au\_jour\_d'hui tu n'ê\_s guê\_re ai\_ma\_ble:*

T. *f* ah ah ah ah ah ah ah ah *Au\_jour\_d'hui tu n'ê\_s guê\_re ai\_ma\_ble:*

*\_soin d'ê\_tre sor\_cie\_re?* *f* ah ah ah ah ah ah ah ah!

*\_soin d'ê\_tre sor\_cie\_re?* *f* ah ah ah ah ah ah ah ah!

S. Nous te lais - sons — bon\_ne nuit, bon\_ne nuit, bon\_ne nuit,

PS. Nous te lais - sons — bon\_ne nuit, bon\_ne nuit, bon\_ne nuit,

T<sup>3</sup>. Nous te lais - sons — bon\_ne nuit, bon\_ne nuit, bon\_ne nuit,

Nous te laissons bon\_ne nuit, — bon\_ne nuit, — bon\_ne

Nous te laissons bon\_ne nuit, — bon\_ne nuit, — bon\_ne

S. Elles se sauvent toutes ensemble en  
bon\_ne nuit Chi\_mai - ris.

PS. bon\_ne nuit Chi\_mai - ris.

T<sup>3</sup>. bon\_ne nuit Chi\_mai - ris.

nuît, bon\_ne nuit Chi\_mai - ris. (rires) ah ah ah ah ah ah ah

nuît, bon\_ne nuit Chi\_mai - ris. (rires) ah ah ah ah ah ah ah

riant toujours. Démétrios s'est retourné aux rires des courtisanes

Elles disparaissent.

(rires)

S. ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah! —

P. ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah! —

T. ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah! —

ah! ah ah ah ah ah ah ah ah! —

ah! ah ah ah ah ah ah ah ah! —

**Allegro**

*p* (116 = ♩.)

*pp*

*rit.*

*p*

CHIMAIRIS regardant s'enfuir les courtisanes et haussant les épaules

Démétrios, qui a suivi des yeux

Moderato (76 = ♩)

Filles fol - les! Al - lez rire et chanter ALLEZ!

*p*

3

3

3

toute la fin de cette scène, s'approche lentement de Chimairis, avec laquelle il est maintenant seul. Il fait presque nuit.

DÉMÉTRIOS

(s'adressant à Chimairis)

Et moi,

*p*

3

CHIMAIRIS

Démétri-os

— bon-ne mè-re, ne me di-ras-tu pas ma-des-ti-né - e?

*p*

3

Si je te dis la vé-ri-té, N'en se-ras-tu pas ir-ri-té? Vou-dras - tu seu-le-ment me croi

*mf*

3

3

3



Démétrios lui tend sa main

C. re? Tu le veux?

D. Dis-moi, ce que tu vois. Je le veux!

Chimairis prend la main de Démétrios et l'examine

CHIMAIRIS

Je vois tout le bon-heur

*p* Istesso tempo

C. mais c'est dans le pas - sé. Je vois tout l'a-

*pp* molto legato

Tempo

*f*

Fit.

c. -mour, il se perd dans le sang!

*Istesso tempo*

*mf* *p*

*un peu plus lent*

*p*

**DÉMÉTRIOS**

Le sang d'une femme... Et puis le

Dans quel sang?

*1<sup>o</sup> Tempo*

sang d'une autre femme Et puis le tien un peu plus tard!

*1<sup>o</sup> Tempo* *p*

Démétrios fait un geste d'incrédulité

Tu ne veux pas me croire?

DÉMÉTRIOS

(pensif et à lui-même)

Moderato (72 = ♩)

Des li-gnes de la

*pp*

D. main on a ti-ré par-fois — Des ho-ros-co-pes vé-ri-ta-bles. L'a.

*p* *mp*

D. - mour... du sang... Ah! bah!

*p* Mod<sup>to</sup> non troppo

D. Mais le bonheur oui, je le sens, — il est pas-sé...

D. Depuis que j'ai sculp - té la di - vine Aphro - di - te — La

D. Rei - ne est sans char - me pour moi — Ellesonttrop de res - sem -

D. - blan - ces toutes deux — Trop de dif - fé - ren - ces aus -

D. - si! Le seul ob - jet de mon dé - sir C'est ma sta

*avec force*

D. *ff*

- tue Nul le fem-me n'atteint le niveau de mon

D.

rè - - ve: Je n'ai-me plus que la Beau-té!

D. *p avec ferveur* *cresc.*

Ta pure i-dée, O su-prê-me Dé-es

D. *cresc.* *avec force*

- se Est pour moi de la chair sé-pa-rée à ja-mais... à ja-

Il reste un moment absorbé dans sa pensée —  
Puis, s'apercevant que Chimairis est toujours là,

D. *mais!*

*ff*

il lui donne de l'argent *Mod<sup>to</sup> non troppo*  
Tiens, prends et laisse - moi!

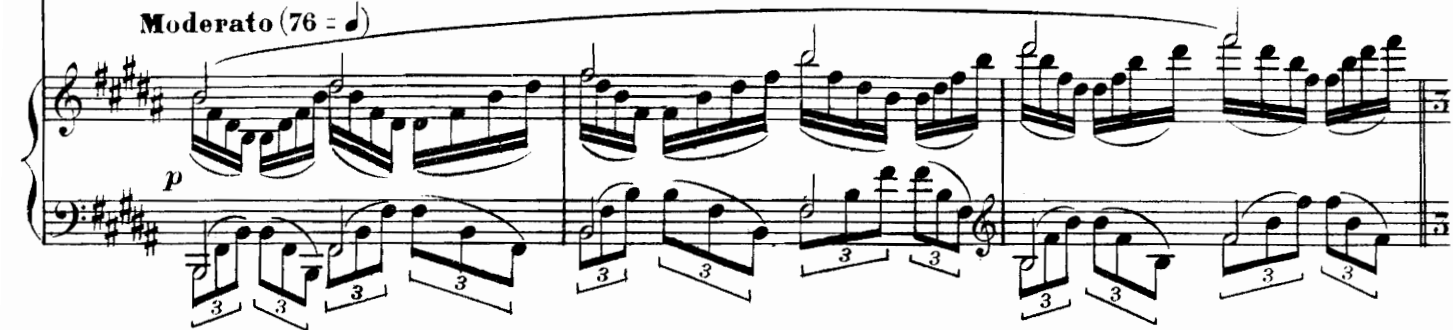
*suivez* *p*

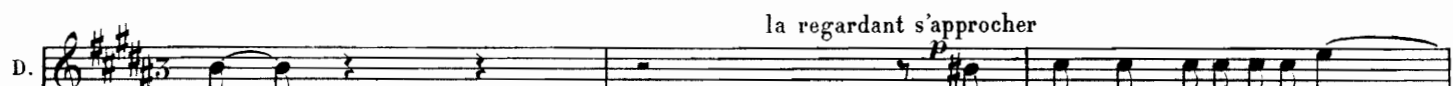
CHIMAIRIS en s'en allant lentement  
Tu ver.ras bien que j'ai dit vrai!

*poco rit.*

D.  Ah! qui vient en - core Ici troubler ma rê-ve-ri-e? Quelque courti-sa-ne attar-

**Moderato** (76 = ♩)



D.  la regardant s'approcher  
- dé - e... L'or fau - ve de sa cheve-lu - -

**Poco piu mod<sup>to</sup>**  
(84 = ♩)

*p* *expressif*  


D.  - re Dans la nuit met u-ne clar-té; Sa dé -



D.  - marche est harmoni-eu - se Et de son corps la li - gne souple ondule à chacundes



D. pas... serrez un peu

**Tempo**  
D. L'étrange fem - me...  
rit. **Tempo**  
*p*

D. I - ci, sur la je - té - e, Quevient-el-le fai -

D. - reà cette heu - re?



D. *Chrysis est descendue. Elle passe à côté de Démétrios sans mot dire et con-*

Elle m'a vu...

tinue son chemin vers le parapet où elle s'accoude un instant.

DÉMÉTRIOS

Pour-quoi sans un mot de sa-lut a-t-el - le poursuivi sa rou -

(Chrysis revient)

Elle remonte et, en remontant passe de nouveau auprès de Dé-  
métrios qui cette fois l'arrête.

D. - te? Elle re- vient!...

*pp*

CHRYSIS

(simplement)

Et moi je te sa - lue aussi.

(à Chrysis)

Je te sa - lu - e .

Je ren - - - tre .

Où vas - tu donc?

(éclatant de rire)

Toute seu - le .

Ah ah ah ah! Un ma -

Seu - le?

Chez ton mari?

Plus vite

Chr. -ri! un ma-ri! Je n'en ai pas ce

Plus vite (88 = ♩)

Chr. soir...

DÉMÉTRIOS

Il se fait tard, tu n'en trouveras

(avec étonnement) *p*

Simplement, mais avec

Chr. Qui t'a dit que j'étais en quête? Je me pro-

D. plus!

Molto tranquillo (83 = ♩)

suivez

*p*

une légère pointe de coquetterie

Chr. *- mè - - - neet ne cher - che per - son - - - -*

Chr. *ne. —————*

**DÉMÉTRIOS** **Piu lento**

Cesyeux

**Allegro (96 = ♩)** **Piu lento**

*ff* *p*

*pp*

D. *- là ne sont pas nés dans A-lexan - dri - e Ni cette voix — plus douce que — les nôtres:*

*suivez* *p* *pp*

CHRYSIS **Plus modéré**

Non: je suis Ga-li-lé - en - ne.

N'es-tu pas Juive? Comment t'appelles-tu? Miri-

**Plus modéré**  
(69 = ♩)

**Modéré sans lenteur**

Chr. Ma mère a ma nais-san - ce m'a donné Un nom roy-

D. -am, Noémi?

**Modéré sans lenteur** (72 = ♩)

Chr. - al que je tai - rai. I - ci,

**serrez un peu**

**rit.**

1° Tempo

Chr. ma cheve - lure est si do - ré - e, qu'on m'appel - le Chry - sis.

*pp* *All° molto* *f*

Chr. DEMÉTRIOS

*Piu lento* d'une voix assourdie par le désir  
Chry - sis, é - coute - moi...

*Piu lento* *All° molto*

suivez

Chr. *Moderato* (avec lassitude)  
Non! non! Il est trop

D.

*Moderato* (66 = ♩) *p*

Chr. tard, et je meurs de fa - ti - gue. Je vais rentrer chez moi.

Chr. **serrez un peu** (avec indignation) Mais, je ne le veux pas! Te crois -

DÉMÉTRIOS (suppliant) Montre-moi le chemin.

**serrez un peu**

Chr. Mod<sup>to</sup> (76 = ♩) - tu dans les jardins de la Dé.es - se? Sais-tu même si je suis li - bre? Va

Chr. - t-en ou tu voudras Mais ail - leurs que chez moi. Va -

*mp*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

Chr. -t-en! **DÉMÉTRIOS** (souriante) Allons

(presque menaçant) Tu ne sais pas qui je suis!

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (104 = ♩)

*mf*

Chr. donc! Nés - tu pas le

*mp* **Piu mod<sup>to</sup>** (88 = ♩)

*p*

Chr. beau Démé - tri - os? Le sculp - teur d'A - phro -

Chr. - di - - te et l'a - mant de la

*pp* **Un poco piu lento** (72 = ♩)



Chr. *f*  
 rei - - ne, Et le maî - tred'Alexan - dri - - e?

Chr. (dédaignusement)  
 Mais à mes yeux tu n'es qu'un beles - cla - - ve,

*All<sup>o</sup> molto (100 = ♩)*

Chr. (avec coquetterie)  
 Tu m'as vu - e, et je sens que tu m'ai - mes dé - jà!

*Un poco mod<sup>to</sup> (76 = ♩)*

Chr. *poco rit.* **Tempo**  
 Ne dis pas non. Je sais qu'on

Chr. t'ai - me, - qu'on t'a - do - re. Tu dé - dai - gnas Cal - lis - ti - on et Gly - cè -

Chr. - ra - Et Dé - mo - nas - sa... la Les - bi - en - ne, Ly - dé, Phyllis, à ta por - te se sont tu -

Chr. - é - es Déses - pé - rant de vaincre ta froi - deur, Leur mort ne t'a rien fait: tu -

Chr. (de plus en plus coquette)  
ne les aimais pas. Mais moi, Dé - mé - tri -


Chr. - os, tu m'ai - mes. Tu brû - les de tou -



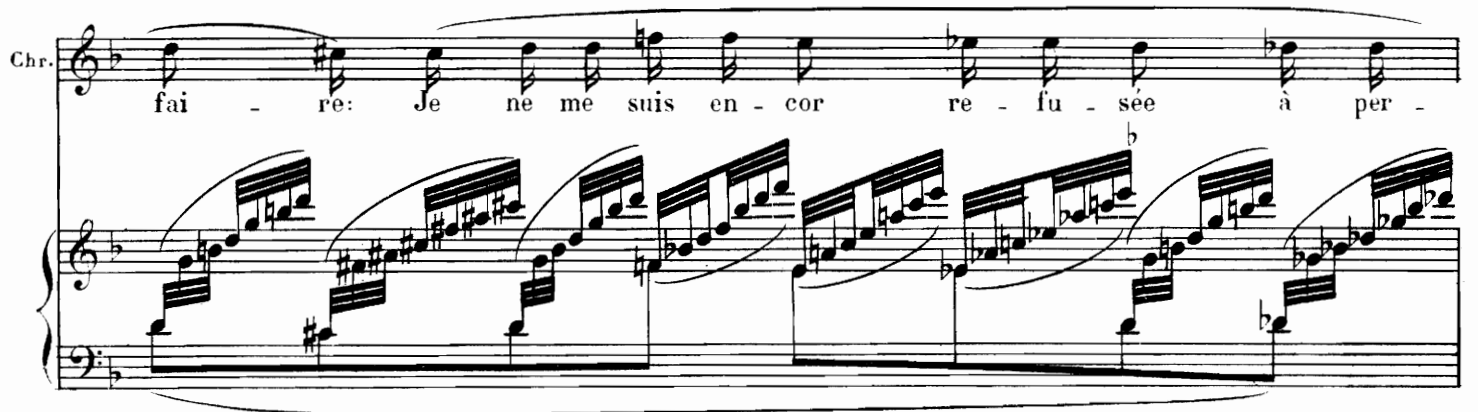
Chr. - cher, de baiser, de connaî - tre Les per - les de ma bouche, et l'or de ma toi -



Chr. - son! Tous ceux qui l'ont vou - lu jus - qu' - ci l'ont pu



Chr. fai - re: Je ne me suis en - cor re - fu - sée à per -



Chr. *f* (impérieuse)  
 - son - ne... Toi, tu ne m'auras pas. — Je me refuse à toi. Je me re -

Chr. *mf*  
 - fu - se, Démétrios, Tu ne connaîtras rien, jamais, de ma beau-té!

**Allegro** *sans rigueur*  
 (sans se dégager)  
 Chr. Com - ment, la vi - o - lence? Ah! ce -

DÉMÉTRIUS (il la saisit violemment)  
 Chrysis! Chrysis!

**Allegro**  
 suivez

Chr. *rit.*  
 - la, je ne le crains pas... Ce qu'au fond du

*f* **Allegro** suivez